Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby ujawniłbym ją jak trzeba mi powiedzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym przedstawił ją tak, jak powinienem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby uczyniłbym widoczną\* ją, jak trzeba ja powiedzieć\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby ujawniłbym ją jak trzeba mi powiedzieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abym ją przedstawił tak, jak należy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym ją objawił i mówił tak, jak powinienem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym ją objawił, jako mi się godzi mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych ją oznajmiał, jako potrzeba, abym mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abym [ją] obwieścił tak, jak winienem ją wypowiedzieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abym ją obwieścił, jak powinienem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abym wyjawił ją tak, jak trzeba ją ogłosić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obym ją ukazał tak, jak powinienem ją głosić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abym ją tak ujawnił, jak mówiąc powinienem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Módlcie się, ażebym mógł mówić o niej tak jasno, jak powinienem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abym ją obwieścił zgodnie z moim obowiązkiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб я об'являв її, як належить мені говорити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bym ją objawił, jak trzeba mi powiedzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I módlcie się, żebym przemawiał tak, jak powinienem, w taki sposób, aby orędzie było jasne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebym ją ujawnił, jak powinienem mówić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i abym przedstawiał ją ludziom tak, jak należy. |

1. 1) <x>560 6:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ja powiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo, zależne od "trzeba". Składniej: "jak trzeba, żebym ja powiedział". [↑](#footnote-ref-4)